

BESTE GAI BATZU

EL VASCO *KOKOR* "GARGANTA" Y ALGUNOS TERMINOS VEGETALES EN VASCO Y GEORGIANO

Gretta Chantladze

*Profesora de euskara en la
Universidad de Estado de Tbilisi
(RSS de Georgia)*

Existen en vasco varias palabras con la significación de "garganta" (georg. *qeli*): son *zintzur*, *zinzur*, *eztarri* y *kokor*. Se constata en los diccionarios que la máxima extensión corresponde a *zintzur*, presente en cinco de los siete dialectos vascos (1), con la variante fónica *zinzur* en uno de ellos: AN, G, R, S, *zintzur*; BN *zinzur*. El vizcaíno, que en general se diferencia bastante de los demás, tiene en este caso su voz propia, *eztarri*, que se extiende en parte al AN y G, y que, inesperadamente, surge también al otro extremo del dominio vasco, en el vallecito del Roncal (2). En Lapurdi y, nuevamente, en el Roncal vive también, con el mismo significado de "garganta" el ya mencionado *kokor*. De acuerdo con nuestra técnica de describir el léxico dialectal vasco (esta técnica o método se propone en un artículo que estamos preparando junto con éste), tenemos aquí, en todas estas designaciones un tipo 7-1f-2l, es decir: un isomorfismo completo en 4 de los 7 dialectos vascos, una variante fónica en el quinto: dos dialectos se diferencian en su léxico completamente (son alomorfos). El caso, por lo demás, se complica con la presencia en el Roncal de todas las

(1) Seguimos aquí la clasificación dialectal establecida por Azkue.

(2) Como es bien sabido, el dialecto roncalés presenta características propias muy peculiares y diferentes del resto.

tres designaciones y con la extensión mencionada de la palabra "propiamente" vizcaína fuera del marco occidental.

Una vez establecida la geografía de las voces en cuestión, pasemos a intentar un sondeo etimológico, deteniéndonos especialmente en *kokor*.

Con respecto a *zintzur*, *zinzur*, con que empezaremos, debemos decir, en primer lugar, que Yu.V.Zytsar, en un trabajo que está preparando actualmente, quiere proponer la etimología de "nuez" para dichas palabras; supone para ello que *zintzur* significó originariamente "nuez", sin ser diferente del vasco *intxaur*, *intzaur* (cfr. la semejanza fónica de ambas palabras). En su opinión, la base semántica en que apoyarse es: 1) en español una parte de la garganta se denomina *la nuez*, *la nuez de Adán* (cfr. fr. *pomme d'Adam*); 2) que esta parte de la garganta, si no la principal, es muy visible y pudo, por extensión, pasar a significar toda la garganta (una extensión análoga puede establecerse por los diccionarios sobre las voces vascas *begi* "ojo", *musu*, *aho* "boca" que pasaron probablemente a significar "cara", etc.); 3) finalmente porque "garganchón", en el diccionario de P. Múgica (3) es *zintzur* e igualmente *intxaur* (una indicación directa). Sin embargo, por causas bien claras, no trataremos aquí del aspecto fonético de esta etimología.

Por lo que respecta al vizc. *eztarri*, todavía no existe, que sepamos, ningún intento de aproximación etimológico. Lo mismo cabe decir, según parece, de *kokor*. Esta última palabra tampoco tiene explicación. Pero ya que se ha tratado con respecto a *zintzur* "garganta" (en la hipótesis de Zytsar) de términos vegetales, con *nuez* como punto de partida, y dado que *kokor* en vasco también significa "garganta", es muy natural, a nuestro modo de ver, que busquemos también nosotros el origen de *kokor* en términos del mundo vegetal (éste es, digámoslo de paso, de primera importancia en opinión de Jan Braun, para la hipótesis vasco-caucásica).

Añadamos que se puede notar también la semejanza del vasco *txintzur* "garganta", "nuez de Adán" con el georgiano *cincaqvi* "buche, bocio", "nuez de Adán anormal", cfr. vasc. *intxaur* "nuez" con una /a/ interna, como en georgiano. Aquí,

(3) Plácido MUGICA BERRONDO, *Diccionario Castellano-Vasco*, Bilbao, 1973.

como en el vasc. *kokor* y georg. *kakal-i*, se percibe una vez más la ligazón existente entre la "garganta, nuez de Adán" y la "nuez" vegetal.

Para el lado vasco podemos concluir de todo ello que, en particular, los términos *kokor* y *zintzur* (*txintxur*, etc.) en el sentido de "garganta" (puesto que este último procede de "nuez") son evidentemente de formación tardía en la lengua, lo que no es posible decir del vasc. *eztarri* "garganta". Es interesante comparar con esto un hecho de la geografía lingüística de Vasconia: las zonas marginales de Vizcaya y Roncal, que por las leyes de las áreas marginales deben ser arcaicas y en buena medida lo son realmente, conocen precisamente *eztarri* (en Roncal también *kokor* y *zintzur*). Mientras tanto, el centro está ocupado por *zintzur* (Guipúzcoa y ambas Navarras) y *kokor* (Lapurdi y Zuberoa). ¿No indica todo esto que *zintzur* y *kokor* son también formaciones tardías?

Sin salir de los límites del propio idioma vasco sería interesante, a nuestro modo de ver, analizar en este contexto, ante todo, el vasc. *kokots*, conocido principalmente en el significado de "mentón" (también "hocico, jeta", etc.), cfr. también formas como *kokotz* "mentón", vizc. *okotz* "id.", *okotz-ille* "barba", lit. "pelo del mentón", *kokotxa* "mentón de merluza", etc. En todas estas acepciones, es evidente la proximidad del vasc. *kokots* y *kokor* "garganta"; en el aspecto formal /ts/ y /tz/ pueden considerarse en *kokots*, *kokotz* como un sufijo etimológico precedido antes por una /r/ que posteriormente cayó, pero que se conserva en la forma sin sufijo *kokor* (desde luego *kokots* **kokor-ts*). Los significados "garganta" y "mentón" pueden considerarse ligados en el plano de una traslación o extensión por metonimia, pero, como veremos enseguida, es preferible pensar en una metáfora, teniendo como punto de partida una tercera significación: "un pequeño objeto redondo, cabeza o bola de alguna substancia". Y ya esta ligazón nos da la posibilidad de postular una forma común **kokor(ts)* con el significado común de "garganta, mentón", que se podría admitir para las comparaciones subsiguientes. Sin embargo, ni *kokots* ni *kokor* están agotados en sus significados con los arriba aducidos. Esto, por una parte, nos obliga a abstenernos de extraer todavía el prototipo correspondiente hasta estudiar todas las significaciones de las palabras en cuestión. Por otro lado, ello nos da pie para

poder ensanchar y precisar el aspecto semántico —al menos— de este prototipo que intentamos reconstruir. Pasemos, pues, al análisis de todo el semantismo de nuestras dos palabras.

Además de lo dicho, el vasc. *kokots* en roncalés y suletino significa también "botón (vegetal)", "cáliz de la flor"; el vasc. *kokor*, además de "garganta", tiene el significado de "cumbre, cima (de monte)" (4).

¿Qué puede unir entre sí a estas significaciones, aparentemente tan dispares, como "garganta" y "cumbre, cima"? ¿O a las de "mentón" y "botón", "cáliz de la flor"? Y sin embargo sí que hay algo que las une, porque están realmente unidas en el cuerpo de las respectivas palabras, según puede verse por los artículos correspondientes en los diccionarios vascos.

Pero el problema no para aquí. Entre las acepciones que constituyen *kokots* —y que lo configuran como algo precisamente íntegro, como un cuerpo— aparece también la de "repollo", la de "cabeza" o "cabezuela", la de "malla", la de "orificio o boca de un embudo de piedra para moler el grano". ¿Cómo puede explicarse este nudo de valores semánticos? ¿Cuál es el significado primario o primitivo de que partir?

A nuestra manera de ver, los valores como "mentón"- "repollo"- "cabeza"- "botón, brote" pueden ser unidos —y parece que es la única posibilidad de hacerlo— tan sólo en el caso de admitir como punto de partida la acepción arriba mencionada de "un pequeño objeto redondo, cabeza o bollo (de alguna substancia), cabezuela", "saliente". La acepción de "botón", formada sobre esta base, da ya pie para la de "cáliz de la flor", que con sus *membranas parietales* y su *fondo*, al abrirse, ofrece la posibilidad de engendrar a su vez valores opuestos a los de "saliente", "montículo", es decir "pequeño hoyo", "depresión", "orificio" etc., y en nuestro caso explicaría los significados de "malla" y "orificio o boca de embudo", que, en el último caso presenta una notable semejanza en su forma con el cáliz de una flor. Tal es, en nuestra opinión, la explicación de *kokots* en su conjunto.

A diferencia de *kokots*, con sus numerosos significados, el vasc. *kokor* comprende sólomente las significaciones de "gar-

(4) *Mendi kokorra* "la cima del monte", indica Azkue bajo *kokor*.

ganta" y "cima". Sin embargo, estas dos significaciones son tan dispares que, para unir las hipotéticamente, tenemos que admitir simultáneamente dos supuestos entrelazados: 1) uno para "garganta, nuez de Adán" que debe ser resultado de traslación por semejanza desde algún objeto como "manzana" o "nuez", 2) otro que presuponga la procedencia de este mismo significado ("manzana" o "nuez") y del de "cima", partiendo de una tercera significación: "saliente", "pequeño objeto redondo", "cabezuela" o "bollo" de alguna substancia. Como vemos, esta última significación es la misma que hemos tenido que postular ya para la base del complejo *kokots*. Y vemos que la acepción de "nuez" o "manzana" (posteriormente, "nuez de la garganta" "garganta") juega también en esta última reconstrucción de *kokor* casi el mismo papel intermedio que el que ha jugado la acepción de "botón, cáliz" en la reconstrucción semántica de *kokots*.

Resulta así que para la protoforma vasca de **kokor-ts* hay que suponer el significado de "cabezuela" o "bollo" de alguna substancia y que a causa de las bifurcaciones respectivas de *kokor* y *kokots* tenemos que asentar los significados intermedios de "nuez", "manzana" y de "cáliz de flor", este último conservado y atestiguado (5).

El vasc. *kokots* "botón, cáliz de la flor" se parece mucho al georgiano *kokor* (*kukur-i*) "botón, brote, cáliz". Esta semejanza es aún mayor a la vista de la forma básica **kokor-ts*. El vasco *kokor*, en la significación intermedia de "nuez" que reconstruimos, se parece igualmente al georg. *kakal-i* "nuez", donde /i/ es sufijo, /l/ una alternancia de /r/, y el vocalismo /a-/ /a/ acusa la acción en el pasado de la asimilación como posiblemente ocurre también en el vasc. *kokor*. Es posible que el georg. *kokor* "botón" y *kakal-i* "nuez" tengan también un mismo origen. De ser así podríamos comparar su protoforma con el vasc. **kokor-ts*; y en todo caso llama la atención el que las acepciones de "nuez" y "botón" se expresen en georgiano por formas muy parecidas, y que en vasco formas similares entren en un complejo común antiguo.

(5) Cfr. *Eztia aldiz liliaren kokotsetik elkhitzen dien zuhatzareki* "la miel (se obtiene) del jugo que extraen del cáliz de la flor" (Azkue, bajo *kokots*).